

E18 - Who is That?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[01:30] Eisuke

♪ Just as the mountain peaks
stretch to the clouds ♪

[01:39] Eisuke

♪ Let our hopes reach just as high ♪

SIGN Punch

[01:47] Eisuke

♪ Open up a path now... ♪

[01:48] Otomi

You're in a good mood.

[01:51] Eisuke

Yes, indeed! A very good mood!

[01:54] Otomi

As you're in such a good mood,
could you trim the branches of our trees

[01:59] Otomi

that are overgrowing
into the neighbor's yard?

[02:01] Otomi

That's what Mom said.

[02:04] Mayumi

Yoo-hoo!

[02:06] Eisuke

Yes, coming!

[02:07] Eisuke

Piece of cake!

SIGN East Tokyo Final 4 Locked In!

SIGN Seinan

SIGN Kenjo

SIGN Meisei High

SIGN Toushu

[02:15] Narrator

No wonder he's in a good mood.

[02:44] Otomi

That's a funny-looking bat.

[02:46] Eisuke

It's a softball bat.

[02:48] Otomi

Softball?

[02:50] Eisuke

The kind my late wife
used in her school days.

[02:57] Otomi

She was a softball ace, and her high school
team placed second at nationals, didn't it?

[03:04] Eisuke

Yup.

[03:06] Eisuke

She always used to say if we had a girl,
she'd make her play softball for sure.

[03:14] Otomi

Was she disappointed you had a boy?

[03:17] Eisuke

Heck no.

[03:19] Eisuke

I was just so over the moon
about the idea of having a boy,

[03:22] Eisuke

she wanted to push back a little.

[03:27] Otomi

Well, good.

[03:29] Eisuke

I doubt Touma remembers
much about her, though.

[03:38] Eisuke

They only had three years together, but...

[03:44] Eisuke

What a three years full of love it was.

[03:59] Eisuke

Sorry.

[04:03] Otomi

Just long enough to remember the
warmth of their back when they carried you,

[04:08] Otomi

and the feel of their hand on your head, huh?

[04:14] Eisuke

Yeah.

[04:16] Otomi

I wonder if Tou's late mom
would be surprised to see him now.

[04:21] Eisuke

Oh, absolutely.

[04:23] Eisuke

I mean, she'd never dream he'd...

[04:25] Eisuke

Oh, I mean...

[04:26] Eisuke

To be honest, we tried not
to set our expectations too high.

[04:32] Eisuke

I mean, he was so much like me
in every way, ever since he was born.

[04:39] Eisuke

But there's one big difference
between Touma and me.

[04:45] Eisuke

Know what it is?

[04:49] Otomi

His looks?

[04:51] Eisuke

No way! We look alike!

[04:54] Otomi

Y-You think so?

[04:57] Eisuke

I didn't have a charming little sister.

[05:03] Eisuke

That's the only difference
between him and me.

[05:11] Eisuke

You really love Touma, don't you?

[05:15] Otomi

Yeah.

[05:16] Eisuke

Lucky little lout.

[05:21] Eisuke

Hey, that was a great sound.

[05:24] Eisuke

But that goes without saying!

[05:27] Eisuke

In my high school days, I played far more
as a pinch hitter than as a pitcher.

[05:36] Otomi

Is that really something to brag about?

[05:42] Eisuke

Yeah, that's the way.

[05:43] Eisuke

What a great sound!

[05:45] Mayumi

Well? What about the "great sound"
of our trees being trimmed?

[05:53] Eisuke

Right, right. On it, on it!

[05:56] Mayumi

Will you be all right?

[05:59] Mayumi

You look a bit unsteady on your feet.

[06:01] Eisuke

N-Nah, it's nothing.

[06:12] Otomi

Thank you for bringing Tou into this world.

SIGN Punch

[06:18] Mayumi

Are you all right, dear?

[06:30] Imagawa

There!

[06:35] Ooyama

It's true. His pitching form and
the nature of his pitches are similar.

[06:42] Imagawa

One more!

[06:47] Ooyama

Yes, it's perfect visualization
training for Nishimura.

[06:52] Souichirou

Want to make them even more similar?

[06:57] Souichirou

Natsuno, pitch from one step closer.

[07:00] Natsuno

Gotcha!

[07:01] Natsuno

One step closer.

[07:13] Souichirou

That's pretty much Nishimura.

[07:15] Ooyama

Okay, but we can't hit those at all.

[07:22] Touma

The semifinals, huh?

[07:30] Haruka

Yeah.

[07:32] Haruka

For the second year in a row, in the
nation's most competitive division, too.

[07:37] Haruka

It's really kind of amazing.

[07:41] Touma

I've been having nightmares
for three days straight.

SIGN Meisei

SIGN Toushu

SIGN 10th

SIGN 11th

SIGN 12th

SIGN 13th

SIGN 14th

[08:05] Touma

You say something?

[08:19] Souichirou

That's pretty much Nishimura.

[08:21] Ooyama

Okay, but...

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

[08:25] Colorcaster

Now, will Seinan High make the final?

[08:30] Colorcaster

Here's the wind-up.

[08:32] Colorcaster

The undefeated ace pitches it!

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

[08:37] Colorcaster

Strike three! And that's the game!

[08:40] Colorcaster

*Incredible. He's pitched
another nine scoreless innings,*

[08:44] Colorcaster

maintaining a zero ERA.

[08:47] Colorcaster

Last name: Nishimura. First name: Takumi.

[08:50] Colorcaster

They call him the Shutout Tiger!

[08:54] Otomi

Go, Tiger!

[08:56] Nishimura

Hi, Otomi!

[09:01] Nishimura

Tiger?

SIGN Seinan High School

[09:13] Tadokoro

Awake now, Tiger?

[09:16] Narrator

*Starting catcher for Seinan High:
Tadokoro, a third-year.*

[09:22] Tadokoro

Just so you know, your ERA isn't zero.

[09:27] Tadokoro

Did you forget that hit and RBI
you gave up in the fourth round?

[09:31] Nishimura

I just relaxed 'cause we were so far ahead—

[09:35] Nishimura

How'd you know what I was dreaming about?

[09:38] Tadokoro

You were giving a play-by-play in your sleep.

[09:41] Tadokoro

I wish you'd wake up earlier, though.

[09:44] Tadokoro

The little sister of our opponent's battery
would only root for you in your dreams.

[09:50] Tadokoro

And she's such a cutie, too.

[09:53] Tadokoro

You ever looked at yourself in the mirror?

[09:56] Nishimura

You're one to talk with a face like that.

[10:00] Tadokoro

But we won, right?

[10:05] Tadokoro

Your father's barely sleeping.

[10:13] Tadokoro

All night, even when

I got up to go to the can,

[10:17] Tadokoro

he was holed up on his own,
studying Meisei's stats.

[10:22] Nishimura

He's just that excited.

[10:25] Nishimura

Did you see his face when we learned
we'd be playing Meisei in the semis?

[10:33] Nishimura

I haven't seen him that happy in years.

[10:39] Nishimura

Not that it really matters to us,

[10:42] Nishimura

but this is a special game for Dad.

[10:46] Tadokoro

I gotta say, I like seeing the
manager looking that happy.

[10:52] Nishimura

Let's see it one more time by

making that whole dream a reality.

[11:00] Tadokoro

We can't make it *all* real, Tiger.

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[11:28] Narrator

The East Tokyo Championship Semifinals.

SIGN East Tokyo Championship Semifinals

SIGN (Jingu Stadium)

SIGN Game 1

SIGN Kenjo

SIGN Toushu

SIGN Game 2

SIGN Seinan

SIGN Meisei High

[11:31] Narrator

Meisei High will play in the second game.

[11:45] Otomi

Okay!

[11:46] Otomi

All ready!

SIGN Punch

[11:52] Otomi

Huh? Where's Dad?

[11:55] Mayumi

He said he couldn't wait
for the school fan bus.

[11:59] Mayumi

He already headed over to the stadium.

[12:03] Otomi

Honestly. Like it's some
grade school field trip...

[12:10] Mayumi

Oh?

[12:13] Mayumi

Your father forgot his cell phone.

[12:18] Mayumi

Give it to him if you find him
at the ballpark, would you?

[12:21] Otomi

Okay.

[12:31] Otomi

Keep watching over us.

[12:42] Souichirou

Get a good night's sleep?

[12:45] Touma

No worries there.

[12:48] Touma

I slept soundly, with no time to dream.

[12:52] Souichirou

Oh, you dreamed all right.

[12:55] Souichirou

The thing is whether you remember the dreams when you wake up or not.

[13:00] Touma

Dreams, huh?

[13:03] Touma

I'm not gonna wake up to find out we lost in the first round, am I?

[13:10] Souichirou

No worries there.

[13:12] Souichirou

We're definitely on our way to the East Tokyo semifinals.

[13:19] Touma

Good.

[13:31] Souichirou

Baseball's the one thing I had total confidence in.

[13:39] Touma

Where's this coming from?

[13:41] Touma

Without a doubt, you're the first genius I ever met in my life.

[13:57] Souichirou

Good, then.

[14:00] Touma

What's up with this conversation?

[14:02] Souichirou

Don't worry about it.

[14:05] Touma

Two wins left to Koshien, huh?

[14:10] Souichirou

Yeah. Two wins left.

[14:13] Touma

Last year, it didn't feel real at all,

[14:17] Touma

but this year, I feel like I can really see it. Koshien, I mean.

[14:22] Souichirou

Glad to hear it.

[14:25] Touma

Playing at Koshien, huh?

[14:27] Touma

That'd earn a jump for joy, for sure.

[14:31] Souichirou

From who?

[14:35] Touma

From everyone involved, of course.

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

[14:44] Narrator

This is the first game, Kenjo vs. Toushu.

[15:02] Narrator

It's white-hot from the first inning!

[15:03] Umpire

Out!

[15:07] Ooyama

I hear Jingu's already over capacity.

[15:12] Haruka

Because four red-hot schools are still in it.

[15:16] Haruka

High school baseball fans can't afford to miss these two games.

[15:20] Ooyama

I mean, it *is* really exciting.

[15:24] Haruka

Here. Replenish those fluids.

[15:27] Haruka

We need you to be watching your health.

[15:30] Haruka

They said today's gonna be the hottest day of the summer.

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN Kenjo

SIGN Toushu

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

[16:35] Harada

All right, then.

[16:42] Sasaki

Mr. Harada!

[16:46] Sasaki

Great to see you again!

[17:00] Colorcaster

What a tremendous game that was.

[17:02] Colorcaster

The first match of the East

Tokyo Championship Semifinals...

[17:06] Colorcaster

was a game of constant comebacks.

SIGN Kenjo

SIGN Toushu

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

[17:08] Colorcaster

*Last year's winner, Toushu, caught up
with this year's favorite, Kenjo, three times,*

[17:13] Colorcaster

nipping at their heels right to the end.

[17:16] Colorcaster

*Such is the pride and
stubbornness of Manager Hori.*

[17:18] Colorcaster

*It was as good a match as we could've
hoped for, with a final score of 5-3.*

[17:22] Colorcaster

Kenjo High School advance to the final,

[17:25] Colorcaster

*seeking to make a summer trip to
Koshien to mirror their spring one.*

[17:29] Colorcaster

The second match will begin at 11:30.

[17:35] Colorcaster

*Who will join them in the final two days
from now, with Koshien as the prize?*

[17:40] Colorcaster

Will it be Seinan High or Meisei High?

SIGN Seinan

SIGN Meisei

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

[17:49] Mayumi

Goodness. How will it turn out?

[17:57] Mayumi

Oh, my.

SIGN Punch

[18:03] Mayumi

It's been so long!

[18:05] Mayumi

You seem hard at work like always.

[18:08] Nagisa

Indeed.

[18:08] Nagisa

Drinks, snacks, candy...

[18:11] Nagisa

I'd like to watch the game on TV here again.

[18:15] Mayumi

Pardon?

[18:16] Colorcaster

Meisei's defense is warming up as we speak.

[18:22] Nagisa

Until last year, I had no interest
at all in high school baseball.

[18:29] Nagisa

But having spent a year writing
a novel about high school baseball,

[18:34] Nagisa

conducting interviews,
consulting documents...

[18:39] Nagisa

I know more about it than most old man fans.

[18:43] Mayumi

Goodness.

[18:46] Nagisa

And having interviewed countless
managers, I've come to think...

[18:51] Nagisa

Maybe my husband isn't so bad after all.

[18:56] Nagisa

Thinking back to all those baseball stories
he used to tell that I just ignored...

[19:02] Nagisa

Perhaps he was saying some
rather meaningful things.

[19:07] Nagisa

And as for Haruka, who was
willing to listen to them...

[19:10] Nagisa

Perhaps I understand how
she ended up so obsessed with it.

[19:16] Mayumi

My husband really loves Coach Ooyama.

[19:22] Nagisa

Just as a drinking buddy, right?

[19:25] Mayumi

They must've spent a wonderful
three years together.

[19:29] Mayumi

You can't stop them when they get
to talking about their high school days.

[19:34] Nagisa

High school baseball, huh?

[19:38] Nagisa

If they make it to the final,

[19:41] Nagisa

would you come to the ballpark with me?

[19:46] Mayumi

Gladly.

[19:52] Colorcaster

And so, both teams come off the benches.

[19:56] Colorcaster

*They pay their respects,
and Meisei moves to defense.*

[20:01] Colorcaster

*Taking the mound is their ace,
Touma Tachibana.*

[20:03] Colorcaster

*Catching for him will be
Souichirou Tachibana.*

[20:07] Colorcaster

*The battery of brothers
everyone's been watching.*

SIGN Seinan

SIGN Meisei

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

[20:13] Nishimura's Dad

Seinan vs. Meisei, huh?

[20:18] Nishimura

Quit looking so satisfied about the
matchup before we even play, will ya?

[20:24] Nishimura's Dad

Don't be stupid. Can't you grasp the subtleties of your own father's expressions?

[20:29] Nishimura's Dad

You kids don't get it.

[20:33] Nishimura's Dad

Just how incredible
Seinan's current team is.

[20:36] Nishimura's Dad

Don't sweat the opinions of
the trend-chasers of this world.

[20:40] Nishimura's Dad

Trust in my eyes and my words.

[20:44] Nishimura's Dad

With talent like ours, manager included,

[20:46] Nishimura's Dad

we've even better than a real contender
for the Koshien crown, Kenjo.

[20:51] Nishimura's Dad

That's my clear-eyed evaluation.

[20:55] Nishimura's Dad

I've analyzed the pitching of
Touma Tachibana in game after game.

[20:59] Nishimura's Dad

We don't need to worry.

[21:01] Nishimura's Dad

He's easier to get a read on than you.

[21:05] Nishimura's Dad

You get it now?
This is my confident expression.

[21:22] Souichirou

Incredible.

[21:25] Souichirou

Without a doubt...

[21:27] Souichirou

*you're the first genius
I ever met in my life.*

[21:33] Nishimura's Dad

Who *is* that?

[21:36] Nishimura

Huh?

[21:38] Nishimura

That's Touma Tachibana.

[21:41] Umpire

Play ball!

[21:44] Narrator

The match of destiny is about to begin!

[23:21] Narrator

Two aces.

[23:23] Narrator

*These evolving monsters have dreams
hotter than a midsummer's day.*

[23:28] Narrator

And they'll show them to the people watching.

[23:31] Narrator

Bigger and greater dreams than ever before.

[23:37] Narrator

Next time on MIX: "That's a Good
Expression" is the name of our story.**

SIGN That's a Good Expression

SIGN That's a Good Expression

Revision #1

Created 2024-01-02 01:37:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:37:24 UTC by whimsee